

Darovacia zmluva

uzavorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

Donation Agreement

concluded under sec. 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil code as amendment (hereinafter as "Civil code")

medzi týmito zmluvnými stranami:
by and between :

Darca/ Donor:

Sídlo/Residence:

IČO/BIN:

IČ DPH/VAT ID:

Oprávnený konat/

Represented by:

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.:
13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter as „Donor“)

a/and

SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta

36 249 564

SK2020194429

Kinam LEE, konateľ/company executive

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.:
13528/T

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

Obdarovaný/ Beneficiary: Mesto Šaľa

Sídlo/Residence: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa

IČO/BIN: 00306185

Oprávnený konat/

Represented by: Mgr. Jozef Belický, primátor mesta / mayor of the city

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

<p>Článok I Úvodné ustanovenie</p> <p>1. Darca je výlučným vlastníkom deviatich (9) kusov TV monitora obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.</p>	<p>Article I Initial provisions</p> <p>1. Donor is the sole owner of nine (9) TV monitors Samsung brand detailed specified in the Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.</p>
---	--

1. Darca je výlučným vlastníkom deviatich (9) kusov TV monitora obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.

1. Donor is the sole owner of nine (9) TV monitors Samsung brand detailed specified in the Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.

Článok II

Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a Obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III

Ďalšie dojednania

1. Dar bude slúžiť na účel propagácie Darcu v priestoroch Mestského kultúrneho strediska Obdarovaného, zverejňovanie jeho aktivít a pracovných a iných ponúk. Ďalej bude slúžiť aj na propagáciu aktivít Obdarovaného a iných spoločností na území Obdarovaného.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámił so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Darca nie je zodpovedný za vady na predmete daru, ktoré vzniknú na predmete daru po jeho odovzdaní.

Article II

Subject matter of the agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accepts it gratefully.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III

Others provisions

1. The gift shall be used for the purpose of propagation of the Donor in the premises of Beneficiary's City Cultural Center, publication of his activities and job offers and any other offers. Also the gift shall serve for promotion of Beneficiary's activities and activities of other companies on the territory of the Beneficiary.
2. The Donor states that with a gift are not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. Donor is not liable for any defects which may arise on the gift after its commitment. The Donor is also not

Takisto Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie, tým nie je dotknuté právo Obdarovaného dar vrátiť v zmysle ustanovenia § 629 Občianskeho zákonníka.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokial' nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékol'vek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1

liable for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use, this shall not effect on the right of Beneficiary to return the gift to the Donor under the provision of sec. 629 of the Civil code.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1

- | | |
|--|---|
| <p>5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzavtrili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p> | <p>5. This Agreement is executed in two (2) copies in Slovak and English language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording shall prevail.</p> <p>6. Agreement enters into force and effect upon the day after day of its publishing.</p> <p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreements concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p> |
|--|---|

V/In Galanta, dňa/date 20.3.2018

V/In Šali, dňa/date 20.3.2018

Za darcu/Behalf of Donor:



Kinam LEE
konatel'/company executive
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:



Mgr. Jozef Belický
primátor mesta / mayor of the city
Mesto Šala